Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym samym dniu obwołacie (święto). Będziecie mieli święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywali żadnej ciężkiej pracy. Jest to wieczysta ustawa we wszystkich waszych siedzibach dla waszych pokoleń. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym samym dniu obwołacie święto. Zwołacie święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywali żadnej ciężkiej pracy. Jest to wieczysta ustawa dla wszystkich waszych siedzib i po wszystkie wasze pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ogłosicie w tym dniu święto; będzie to dla was święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy. *To będzie* wieczysta ustawa we wszystkich waszych domach, przez wszystkie wasze pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ogłosicie w ten dzień święto; zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie; ustawa to będzie wieczna we wszystkich mieszkaniach waszych, w narodziech waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazowiecie ten dzień przechwalebny i naświętszy: żadnej roboty służebniczej weń robić nie będziecie. Ustawa wieczna będzie we wszech mieszkaniach i w rodzajach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego samego dnia zwołacie lud. Będzie to dla was zwołanie święte. Nie będziecie wykonywać tego dnia żadnej pracy. Jest to ustawa wieczysta dla waszych pokoleń, we wszystkich waszych siedzibach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym samym dniu obwołacie święto. Będzie to dla was święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. Jest to wieczna ustawa we wszystkich waszych siedzibach dla waszych pokoleń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym samym dniu ogłosicie święte zwoływanie. Nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy. Jest to ustawa na wieki dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego samego dnia zwołacie święte zgromadzenie i wtedy nie będziecie wykonywać żadnej pracy. To jest prawo wieczne dla waszych pokoleń, gdziekolwiek będziecie zamieszkiwali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym samym dniu ogłoście, aby odbyło się u was święte zgromadzenie. Nie wykonujcie żadnej pracy służebnej. Będzie to wieczystym prawem dla waszych pokoleń we wszystkich siedzibach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I ogłosicie ten właśnie dzień zwołaniem świętym dla was, żadnych czynności zakazanej pracy nie wykonacie. Jest to wieczny bezwzględny nakaz we wszystkich waszych siedzibach dla waszych pokoleń.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвете цей день збором. Святим він буде для вас, ніяке службове діло не зробите в ньому. Це закон вічний в роди ваші в усім вашім поселенні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto ogłosicie tego dnia, aby było u was świąteczne zgromadzenie; żadnej uciążliwej roboty nie wykonujcie; to jest wieczna ustawa w waszych pokoleniach i we wszystkich waszych siedzibach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podacie obwieszczenie w tymże dniu; odbędzie się dla was święte zgromadzenie. Nie możecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. Jest to ustawa po czas niezmierzony dla waszych pokoleń we wszystkich waszych miejscach zamieszkania. |